

ข้อผิดพลาดในการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท
“อารมณ์ความรู้สึก” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3
โปรแกรมวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย
Errors in Using Chinese Adjectives
of “Emotions and Feelings” Made by Third-year
Chinese Program Students, Faculty of Humanities,
Chiang Rai Rajabhat University

(Received: June 11, 2024 Revised: June 17, 2024 Accepted: June 18, 2024)

杨道锦¹, วรรณวิรัตน์ ตุงคะเวทย์², หยิซิง แซ่จ้าว³, ดนุพงศ์ ชีวินวิไลพร⁴
Yang Daojin, Wanwirat Tungkawet, Yiching Saejao,
Danuphong Cheewinwilaiporn

บทคัดย่อ

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะข้อผิดพลาด และวิเคราะห์สาเหตุความผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ นักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย จำนวนทั้งสิ้น 60 คน

¹นักศึกษาศาขาริษาการสอนภาษาจีนเป็นภาษานานาชาติ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย E-mail: yangdaojin02@qq.com

²อาจารย์ ดร. ประจำสาขาวิชาการสอนภาษาจีน ภาควิชาการสอนภาษานานาชาติ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร E-mail: dangxiangming24@gmail.com

³อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย E-mail: yiching.sae@crru.ac.th

⁴อาจารย์ ดร. ประจำสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย E-mail: danuphong.che@crru.ac.th

เครื่องมือที่ใช้ในงานวิจัย คือ แบบสอบถามการใช้คำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” จำนวน 50 ข้อ และคลังข้อมูลบทความภาษาจีน ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 จำนวน 150,000 ตัวอักษรจีน⁵ ซึ่งผลการวิจัย พบว่า ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” มีจำนวนการใช้ผิดทั้งหมด 423 ครั้ง และสามารถแบ่งออกเป็น 6 ชนิด ความหมาย คือ 1) คำที่แสดงถึงความหมายด้านความสุข 2) คำที่แสดงถึงความหมายด้านอารมณ์โกรธ 3) คำที่แสดงถึงความหมายด้านอารมณ์โศกเศร้า 4) คำที่แสดงถึงความหมายด้านความกลัว และ 5) คำที่แสดงถึงความหมายด้านความเจ็บ 6) คำที่แสดงถึงความหมายด้านความตื่นเต้น ซึ่งชนิดความหมาย ที่ผู้เรียนมีการใช้ผิดมากที่สุด คือ คำที่แสดงถึงความหมายด้านความสุข จำนวนการใช้ผิดทั้งหมด คือ 207 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 48.93 และชนิดความหมาย ที่ผู้เรียนมีการใช้ผิดน้อยที่สุด คือ คำที่แสดงถึงความหมายด้านความโกรธ จำนวนการใช้ผิดมีเพียง 9 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.2

ทั้งนี้ลักษณะข้อผิดพลาดสามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ 1) การใช้คำศัพท์ผิดพลาดที่อยู่ในชนิดความหมายประเภทเดียวกัน 2) การใช้คำศัพท์ผิดพลาดที่มีชนิดความหมายต่างประเภทกัน และสาเหตุการเกิดข้อผิดพลาด ประกอบด้วย 5 สาเหตุหลัก ได้แก่ 1. อิทธิพลจากภาษาจีน แบ่งได้เป็น 3 ปัจจัย คือ 1) ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาจีน 2) ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันและโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ต่างกัน ในภาษาจีน 3) ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันแต่การใช้คำประกอบร่วมในภาษาจีนต่างกัน 2. อิทธิพลของภาษาแม่ แบ่งได้เป็น 2 ปัจจัย 1) ผลกระทบจากการแปลความหมายของคำในภาษาไทย และ 2) ผลกระทบจากขอบเขตความหมายของคำในภาษาไทย

คำสำคัญ: คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก”
ลักษณะข้อผิดพลาด สาเหตุข้อผิดพลาด

⁵คลังข้อมูลบทความภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 รวบรวมจากปี พ.ศ. 2563-2565

Abstract

This research study aims to investigate errors in using Chinese adjectives of “emotions and feelings” and analyze the causes. The study sample group consisted of 60 third-year Chinese Program students of Chiang Rai Rajabhat University. The research instruments included a questionnaire on the use of adjectives of “emotions and feelings” and a collection of articles written by these students, totaling 150,000 Chinese characters. The research findings reveal that a total of 423 errors in using these kinds of adjectives were made, and the errors were categorized into 6 types of meanings: 1) words expressing happiness, 2) words expressing anger, 3) words expressing sadness, 4) words expressing fear, 5) words expressing calmness, and 6) words expressing excitement. The type that the students made errors most frequently was words expressing happiness, at 207 times (48.93%), whereas errors in using words expressing anger were least frequently found at only 9 times (2.2%).

Furthermore, the errors were divided into 2 types: 1) Errors of using words within the same type of meaning and 2) errors of using words with different types of meanings. Also, 5 causes of the errors were analyzed and then classified into 2 main groups, including 1) Chinese language interference (Chinese words with similar meanings, Chinese words with similar meanings but different grammatical structures, and Chinese words with similar meanings but different compound word usage) and

2) Thai language interference (translating word meanings from Thai and difference in meanings between Thai and Chinese words).

Keywords: Chinese Adjectives of Emotions and Feelings”, Types of Errors, Causes of Errors.

บทนำ

ในบทบาทของการจัดการเรียนการสอนภาษาจีน การเรียนรู้คำศัพท์ ถือเป็นเครื่องมือสำคัญในการสื่อสารและเป็นความรู้พื้นฐานในการต่อยอดที่ใช้ในการสื่อสารภาษาจีนให้ถูกต้อง หากผู้เรียนมีความรู้ในการใช้คำศัพท์ภาษาจีนอย่างถูกต้องจะช่วยให้ผู้เรียนเกิดความมั่นใจในการสื่อสาร นอกจากนี้ความสำเร็จของการเรียนภาษาต่างประเทศ คือ ความสามารถในการใช้องค์ประกอบของภาษาอย่างครบถ้วน ได้แก่ เสียง โครงสร้าง หรือไวยากรณ์ และคำศัพท์ องค์ประกอบเหล่านี้จะช่วยให้ผู้เรียนภาษาสามารถเข้าใจสิ่งที่ผู้อื่นสื่อสารได้ และสามารถสื่อสารให้ผู้อื่นเข้าใจได้เช่นเดียวกัน ดังนั้นคำศัพท์จึงเป็นหัวใจสำคัญอย่างยิ่งในการเรียนรู้ภาษา (Jaiboon, 2018, Online)

คำคุณศัพท์ภาษาจีนถือเป็นคำศัพท์ที่ใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน และเป็นส่วนสำคัญในการสร้างประโยคให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น คำคุณศัพท์ภาษาจีนบางกลุ่มยังเป็นคำที่พ้องความหมาย พ้องเสียง หรือมีความหมายที่ใกล้เคียงกัน เช่น “高兴 (ดีใจ) และ 开心 (เบิกบานใจ)” หรือ “难过 (เศร้า, เสียใจ) และ 悲伤 (เศร้าโศก)” เป็นต้น ซึ่งคำคุณศัพท์ดังกล่าวนี้บางคำสามารถใช้แทนกันได้ ในบางบริบทเนื่องจากมีความหมายที่คล้ายคลึงกัน แต่ในบางบริบทเมื่อใช้แทนกัน การสื่อความหมายของบริบทนั้น ๆ จะเปลี่ยนไป จึงส่งผลให้ผู้เรียนเกิดความสับสนและนำไปสู่การใช้คำคุณศัพท์ที่ผิดพลาดได้ จากการศึกษาวิจัยได้สำรวจการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย พบว่า มีข้อผิดพลาดเกี่ยวกับการใช้คำคุณศัพท์ประเภทดังกล่าว ดังประเด็นด้านล่างต่อไปนี้

1. * 在五年的学习过程中我是非常**艰苦**而又快乐的。(痛苦)⁶

แปล: ในช่วงห้าปีของการเรียน ฉันรู้สึกถึงความ**ยากลำบาก** และมีความสุขมาก (คำว่า “艰苦 ยากลำบาก” ในภาษาจีนควรใช้คำว่า “痛苦 ทุกข์ทรมาน” แทน)

2. * 当我要离开爸爸的时候, 我哭得很**难过**。(伤心)

แปล: ตอนที่ฉันต้องห่างจากคุณพ่อ ฉันร้องไห้จน**ไม่สบายใจ** (คำว่า “难过 ยากลำบาก, ไม่สบายใจ” ในภาษาจีนควรใช้คำว่า “伤心 เจ็บปวด, เสียใจ” แทน)

3. * 昨天下午我和同学踢足球踢得很**快乐**。(开心)

แปล: ฉันกับเพื่อน**มีความสุข**กับการเล่นฟุตบอลเมื่อบ่ายวานนี้มาก (คำว่า “快乐 ความสุข” ในภาษาจีนควรใช้คำว่า “开心 มีความสุข, เบิกบานใจ” แทน)

จากประโยคข้างต้นจะเห็นได้ว่าผู้เรียนเลือกใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ไม่ถูกต้อง เนื่องจากคำคุณศัพท์ดังกล่าวล้วนมีความหมายที่ใกล้เคียงกัน คือ 1. 艰苦 (ยากลำบาก) และ 痛苦 (ทุกข์ทรมาน) 2. 难过 (ยากลำบาก, ไม่สบายใจ) และ 伤心 (เจ็บปวด, เสียใจ) 3. 快乐 (มีความสุข) และ 开心 (มีความสุข, เบิกบานใจ) หากพิจารณาด้านความหมายในประโยคที่ 1 คำว่า “艰苦” มีความหมายว่า “ยากลำบาก” ในภาษาจีนจะใช้กับบริบทสภาพความเป็นอยู่ภายนอก และสถานการณ์การทำงานที่ลำบากหรือมีภาระงานที่หนัก แต่คำว่า “痛苦” ซึ่งมีความหมายว่า “ทุกข์ทรมาน” ในภาษาจีนจะใช้กับบริบทสภาพจิตใจและทางร่างกาย แสดงถึงความเจ็บปวดทางจิตใจและร่างกาย หรือความไม่สมดุลทางจิตใจที่เกิดจาก

⁶ประโยคที่มีเครื่องหมาย * คือ ประโยคที่มาจากคลังข้อมูลบทความของนักศึกษา ชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

ความสิ้นหวัง จากที่ผู้เรียนนำคำว่า “艰苦” มาใช้แทนคำว่า “痛苦” ดังในประโยคที่ 1 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนมีความสับสนในการเลือกใช้คำคุณศัพท์ และไม่สามารถแยกแยะความแตกต่างของการใช้คำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ที่มีความหมายใกล้เคียงกันได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม อย่างไรก็ตาม นอกเหนือจากคำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ที่มีความหมายใกล้เคียงกันแล้ว คำคุณศัพท์ประเภทดังกล่าวยังมีหน่วยคำที่เหมือนกันซึ่งเป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้ผู้เรียนยังเกิดความสับสนในการใช้ดังประโยคด้านล่างต่อไปนี้

5. * 老师对他的工作感到很**满足**。(满意)

แปล: อาจารย์รู้สึก**พึงพอใจ**ต่องานของเขามาก (คำว่า “满足 พึงพอใจ” ในภาษาจีนควรใช้คำว่า “满意 พึงพอใจ” แทน)

จากประโยคข้างต้นจะเห็นได้ว่า “满足” และ “满意” ในภาษาจีนนอกจากมีความหมายที่คล้ายคลึงกันแล้ว ทั้งสองคำดังกล่าวยังมีหน่วยคำเดียวกัน คือ คำว่า “满” ผู้เรียนอาจเกิดความสับสนในการนำไปใช้ไม่สามารถแยกแยะลักษณะพิเศษของการใช้คำทั้งสองได้ จึงทำให้เกิดการใช้ผิดคำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” เป็นคำที่ผู้วิจัยพบว่าผู้เรียนมีการใช้ผิดพลาดบ่อยครั้ง ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาวิเคราะห์ลักษณะและสาเหตุข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ทั้งนี้ เพื่อเป็นแนวทางในการแก้ไขปัญหาคำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ที่ผิดพลาดของผู้เรียน รวมถึงเป็นแนวทางสำหรับการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาลักษณะความผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย
2. เพื่อวิเคราะห์สาเหตุความผิดพลาดการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

วิธีดำเนินการวิจัย

การศึกษาลักษณะและสาเหตุข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” กรณีศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายเป็นวิจัยเชิงคุณภาพ โดยมีการสำรวจลักษณะการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” และวิเคราะห์สาเหตุข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภทดังกล่าว โดยนำเสนอผลการศึกษาแบบพรรณนาและเชิงสถิติประกอบเพื่อให้เห็นรายละเอียดของผลการวิจัยอย่างชัดเจน ซึ่งมีวิธีการดำเนินการวิจัยดังนี้

1. ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ประชากรที่ใช้ในการศึกษาวิจัย คือ นักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

กลุ่มตัวอย่างใช้ในการศึกษาวิจัย คือ นักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย จำนวนทั้งหมด 60 คน ผู้วิจัยคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเฉพาะเจาะจง (Purposive Sampling) โดยเลือกกลุ่มตัวอย่างที่ไม่เคยมีพื้นฐานภาษาจีนมาก่อนในระดับชั้นมัธยมศึกษา และเริ่มเรียนภาษาจีนตั้งแต่ระดับชั้นปีที่ 1 ในระดับอุดมศึกษา เนื่องจากนักศึกษากลุ่มดังกล่าวมีทักษะการใช้ภาษาจีนอยู่ในระดับที่ใกล้เคียงกัน

2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

2.1 แบบเรียนภาษาจีนทั้งหมด 6 เล่ม 《汉语教程》⁷ เพื่อใช้ในการเก็บรวบรวมคำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก”

2.2 บทความภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 จำนวน 150,000 ตัวอักษร ตั้งแต่ปี พ.ศ 2563-2565 โดยคัดเลือกบทความภาษาจีนของนักศึกษาที่ไม่เคยมีพื้นฐานภาษาจีนมาก่อน ทั้งนี้เพื่อใช้ในการวิเคราะห์ลักษณะความผิดพลาดและสาเหตุความผิดพลาดของการใช้คุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก”

2.3 แบบสอบถามการใช้คำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” จำนวน 50 ข้อ ซึ่งแบ่งออกเป็น 3 ตอน ดังนี้ ตอนที่ 1 แปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษาจีน จำนวน 10 ข้อ ตอนที่ 2 ข้อคำถามแบบปรนัย 4 ตัวเลือก 20 ข้อ ตอนที่ 3 เลือกคำตอบเติมลงในช่องว่าง 20 ข้อ

3. วิธีการเก็บรวบรวมและวิเคราะห์ข้อมูล

3.1 ขั้นสำรวจและคัดเลือกคำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก”

3.1.1 ผู้วิจัยคัดเลือกคำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” จากแบบเรียนภาษาจีน 《汉语教程》 จำนวน 6 เล่ม โดยคัดเลือกคำคุณศัพท์ประเภทดังกล่าวเป็นจำนวนทั้งหมด 75 คำ

3.1.2 นำคำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” จำนวนทั้งหมด 75 คำ มาคัดเลือกอีกครั้งโดยใช้หนังสือมาตรฐานการแบ่งระดับพยางค์ อักษรจีน และคำศัพท์ภาษาจีนสำหรับการสอนภาษาจีนนานาชาติ ซึ่งผู้วิจัยคัดเลือกเฉพาะคำศัพท์ที่อยู่ในระดับต้น-กลาง และ

⁷แบบเรียนภาษาจีน 《汉语教程》 จำนวน 6 เล่ม โดยแบ่งเป็น 1. 汉语教程第一册(上) 2. 汉语教程第一册(下) 3. 汉语教程第二册(上) 4. 汉语教程第二册(下) 5. 汉语教程第三册(上) 6. 汉语教程第三册(下)

ตัดคำศัพท์ระดับสูงออก เนื่องจากเป็นคำศัพท์ที่ใช้ค่อนข้างน้อยและกลุ่มตัวอย่างยังไม่ได้เรียน ดังนั้น คำศัพท์ที่ได้จากการคัดเลือกจึงมีจำนวนทั้งหมด 30 คำ ดังนี้

ตารางที่ 1 คำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ที่นำมาใช้ในการสร้างแบบทดสอบ

kāi xīn 开心	kuài lè 快乐	yú kuài 愉快	gāo xìng 高兴	huān lè 欢乐	mǎn yì 满意	mǎn zú 满足	nán guò 难过
nán shòu 难受	tòng kǔ 痛苦	tòng kuài 痛快	shāng xīn 伤心	shī wàng 失望	jué wàng 绝望	shēng qì 生气	fán nǎo 烦恼
hài pà 害怕	kǒng jù 恐惧	kǒng bù 恐怖	ān jìng 安静	píng jìng 平静	lěng jìng 冷静	jīng yà 惊讶	jī dòng 激动
jǐn zhāng 紧张	xīng fèn 兴奋	shū fú 舒服	ān xīn 安心	zhe jí 着急	dān xīn 担心		

3.2 ขั้นการสร้างเครื่องมือและทดลองใช้

3.2.1 นำคำคุณศัพท์ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ทั้งหมด 30 คำ สร้างแบบทดสอบจำนวน 50 ข้อ โดยแบ่งเป็น 3 ตอน คือ 1. แปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษาจีน จำนวน 10 ข้อ 2. ข้อคำถามแบบปรนัย 4 ตัวเลือก 20 ข้อ 3. เลือกคำตอบเติมลงในช่องว่าง 20 ข้อ

3.2.2 นำแบบทดสอบที่ผู้วิจัยสร้างเสนอต่อผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาจีน 5 ท่าน เพื่อตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหา (Content validity) ตามค่าดัชนีความสอดคล้อง (IOC) อยู่ระหว่าง 0.67-1.00 และนำแบบทดสอบมาปรับปรุงตามข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญ

3.2.3 นำแบบทดสอบที่สมบูรณ์แล้วไปทดลองกับกลุ่มตัวอย่าง นักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ จำนวนทั้งหมด 60 คน

3.3 ขั้นวิเคราะห์และสรุปข้อมูล

3.3.1 ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลด้านลักษณะความผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” จากแบบทดสอบที่สร้างขึ้นและบทความภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 จำนวน 150,000 ตัวอักษร โดยการหาความถี่จำนวนครั้งในการใช้ผิดและคำร้อยละ ร่วมกับเชิงพรรณนา

3.3.2 ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลด้านสาเหตุความผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” โดยวิเคราะห์แบบเชิงบรรยายและพรรณนา

ผลการวิจัย

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล มี 2 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ลักษณะความผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

จากการวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” จากแบบทดสอบที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นและจากบทความภาษาจีน จำนวน 150,000 ตัวอักษร ผู้วิจัยแบ่งลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ดังกล่าวเป็น 2 ด้าน ดังนี้

1. ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ในด้านชนิดความหมายและรูปแบบทิศทางของการใช้ผิด

ผู้วิจัยพบว่า ชนิดความหมายที่นักศึกษาใช้ผิดมากที่สุดมีทั้งหมด 6 ชนิด คือ 1) คำที่แสดงถึงความหมายด้านความสุข 2) คำที่แสดงถึงความหมายด้านอารมณ์โกรธ 3) คำที่แสดงถึงความหมายด้านอารมณ์โศกเศร้า 4) คำที่แสดงถึงความหมายด้านความกลัว 5) คำที่แสดงถึงความหมายด้านความเจ็บ และ 6) คำที่แสดงถึงความหมายด้านความตื่นเต้น โดยชนิดความหมาย

ทั้ง 6 ประเภทมีทิศทางการผิดพลาด 2 รูปแบบ คือ 1) การผิดพลาดแบบทิศทางเดียว 2) การผิดพลาดแบบสองทิศทาง

ตารางที่ 2 ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก”

ชนิด ความหมาย	รูปแบบทิศทางการใช้ผิด					
	รูปแบบ ทิศทางเดียว	จำนวนครั้งที่ ใช้ผิด/ร้อยละ		รูปแบบ สองทิศทาง	จำนวนครั้งที่ ใช้ผิด/ร้อยละ	
1. “喜悦”类 คำที่แสดง ความหมาย ด้านความสุข	快乐→欢乐 <small>kuài lè huān lè</small>	33	15.94	愉快↔快乐 <small>yú kuài kuài lè</small>	42	20.28
	开心→高兴 <small>kāi xīn gāo xìng</small>	26	12.56	愉快↔开心 <small>yú kuài kāi xīn</small>	32	15.45
					28	13.52
					24	11.59
					22	10.62
รวม	207 (48.93%)					
2. “恼怒”类 คำที่แสดง ความหมาย ด้านความโกรธ	生气→烦恼 <small>shēng qì fán nǎo</small>	9	100			
รวม	9 (2.2%)					
3. “悲伤”类 คำที่แสดงความ หมายด้าน ความโศกเศร้า	失望→绝望 <small>shī wàng jué wàng</small>	15	17.24	伤心↔难过 <small>shāng xīn nán guò</small>	32	36.78
	担心→害怕 <small>dān xīn hài pà</small>	14	16.09	难受↔难过 <small>nán shòu nán guò</small>	26	29.88
รวม	87 (20.56%)					

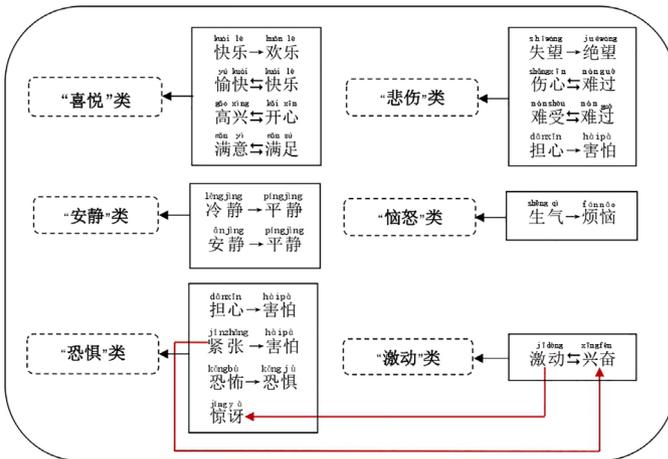
ตารางที่ 2 ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท
“อารมณ์ความรู้สึก” (ต่อ)

ชนิด ความหมาย	รูปแบบทิศทางการใช้ผิด					
	รูปแบบ ทิศทางเดียว	จำนวนครั้งที่ ใช้ผิด/ร้อยละ		รูปแบบ สองทิศทาง	จำนวนครั้งที่ ใช้ผิด/ร้อยละ	
4. “恐惧”类 คำที่แสดง ความหมาย ด้านความกลัว	<small>kǒng bù</small> 恐怖 → <small>kǒng jù</small> 恐惧	16	39.02			
	<small>jǐn zhāng</small> 紧张 → <small>xīng fèn</small> 兴奋*	14	34.15			
	<small>jǐn zhāng</small> 紧张 → <small>hài pà</small> 害怕	11	26.83			
รวม	41 (9.69%)					
5. “安静”类 คำที่แสดง ความหมาย ด้านความเงียบ	<small>lěng jìng</small> 冷静 → <small>píng jìng</small> 平静	25	54.34			
	<small>ān jìng</small> 安静 → <small>píng jìng</small> 平静	21	45.66			
รวม	46 (10.87%)					
6. “激动”类 คำที่แสดง ความหมาย ด้านความตื่นเต้น	<small>jī dòng</small> 激动 → <small>jīng yà</small> 惊讶*	15	45.45	<small>jī dòng</small> 激动 ⇄ <small>xīng fèn</small> 兴奋	18	54.55
รวม	33 (7.8%)					

จากตารางที่ 2 อธิบายได้ว่าคำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท
“อารมณ์ความรู้สึก” ในด้านชนิดความหมายที่นักศึกษาใช้ผิดพลาดเยอะที่สุด
คือ คำที่แสดงความหมายด้านความสุข จำนวนครั้งที่ใช้ผิดทั้งหมด 207 ครั้ง
คิดเป็นร้อยละ 48.93 ปรากฏการใช้ผิดทั้งหมด 7 คู่ คือ kuài lè 快乐 → huān lè
kāi xīn 开心 → gāo xìng 高兴、yú kuài 愉快 ⇄ kuài lè 快乐、yú kuài 愉快 ⇄ kāi xīn 开心、gāo xìng 高兴 ⇄ kuài lè
gāo xìng 高兴 ⇄ yú kuài 愉快 และ mǎn yì 满意 ⇄ mǎn zú 满足 ซึ่งคู่คำเหล่านี้มีรูปแบบทิศทางการ
การใช้ผิดทั้งแบบทิศทางเดียวและสองทิศทาง

2. ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ในชนิดความหมายเดียวกัน และข้ามชนิดความหมายกัน

จากการวิเคราะห์ที่ลักษณะข้อผิดพลาดในด้านชนิดความหมาย และรูปแบบทิศทางการใช้ผิดของคำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ในตารางที่ 1 ข้างต้น ผู้วิจัยพบว่า ชนิดความหมายที่นักศึกษาใช้ผิดสามารถแบ่งได้เป็น 2 ลักษณะ คือ 1) การใช้คำศัพท์ผิดพลาดที่อยู่ในชนิดความหมายประเภทเดียวกัน 2) การใช้คำศัพท์ผิดพลาดที่มีชนิดความหมายต่างประเภทกัน ดังรูปภาพที่ 1 ต่อไปนี้



ภาพที่ 1 ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ในด้านชนิดความหมาย
ที่มา: (Tungkawet, 2024)

จากภาพที่ 1 อธิบายได้ว่า ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ในด้านชนิดความหมาย นอกจากผู้เรียนมีการใช้คำศัพท์ผิดพลาดที่อยู่ในชนิดความหมายเดียวกันแล้ว ผู้เรียนยังมีการใช้คำศัพท์ดังกล่าวผิดพลาดที่มีชนิดความหมายต่างประเภทกัน

ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 2 คู่ ดังนี้ คำที่แสดงความหมายด้านความกลัวและคำที่แสดงความหมายด้านความตื่นเต้น คือ 紧张→兴奋 (ประหม่า-ตื่นเต้น) และ 激动→惊讶 (ตื่นเต้น-ตกใจ) และเป็นข้อสังเกตว่า รูปแบบทิศทางการใช้คำศัพท์ที่ผิดพลาดที่อยู่ในชนิดความหมายต่างประเภทกันเป็นรูปแบบทิศทางเดียวกันทั้งหมด

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์สาเหตุความผิดพลาดการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

ผลการวิเคราะห์สาเหตุความผิดพลาดการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ผู้วิจัยได้แบ่งสาเหตุข้อผิดพลาดไว้ 2 ด้านหลัก คือ 1. อธิพจน์จากภาษาจีน ซึ่งแบ่งสาเหตุได้เป็น 3 ปัจจัย คือ 1) ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาจีน 2) ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันและโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ต่างกันภาษาจีน 3) ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันแต่การใช้คำประกอบรวมในภาษาจีนต่างกันและ 2. อธิพจน์ของภาษาแม่ ซึ่งแบ่งสาเหตุได้เป็น 2 ปัจจัย 1) ผลกระทบจากการแปลความหมายของคำในภาษาไทย 2) ผลกระทบจากขอบเขตความหมายของคำในภาษาไทย ทั้งนี้สามารถอธิบายสาเหตุความผิดพลาดดังกล่าวได้ดังนี้

1. อธิพจน์จากภาษาจีน

1.1 ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาจีน

จากการวิเคราะห์ ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ผู้วิจัยพบว่า คำคุณศัพท์ภาษาจีนที่ผู้เรียนใช้ผิดส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกัน

และอยู่ในชนิดความหมายเดียวกัน เช่น คำที่แสดงความหมายด้านความโศกเศร้า “伤心 ⇔ 难过” ซึ่งมีจำนวนการใช้ผิดมากที่สุดชนิดความหมายด้านความโศกเศร้า จำนวนทั้งหมด 32 ครั้ง รูปแบบทิศทางการใช้ผิดเป็นแบบสองทิศทาง ดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

1. * 听到这个消息，她哭的很难过。（伤心）

แปล: เมื่อทราบข่าวนี้ เธอก็ร้องไห้เสียใจมาก (คำว่า “难过 เสียใจ, ทุกข์ใจ” ในประโยคที่ 1 ควรใช้คำว่า “伤心 เจ็บปวด, เสียใจ” แทน)

2. * 这件事让我的心里很伤心。（难过）

แปล: เหตุการณ์นี้ทำให้ฉันรู้สึกเสียใจมาก (คำว่า “伤心 เจ็บปวด, เสียใจ” ในประโยคที่ 2 ควรใช้คำว่า “难过 เสียใจ, ทุกข์ใจ” แทน)

จากประโยค 1-2 ข้างต้น หากวิเคราะห์ทางด้านความหมาย จะเห็นได้ว่า คำว่า “伤心” (เจ็บปวด, เสียใจ) และ “难过” (เสียใจ, ทุกข์ใจ) ในภาษาจีนมีความหมายที่คล้ายคลึงกันมาก ความหมายทางภาษาจีนทั้งสองคำนี้สามารถใช้แสดงสภาพจิตใจที่ไม่มีความสุข ใช้กับเรื่องราวที่เผชิญกับความโชคร้าย หรือเผชิญกับสิ่งที่ทุกข์ใจ แต่ระดับชั้นความหมายเชิงลึกของทั้งสองคำมีความแตกต่างกัน คือ คำว่า “伤心” จะแสดงถึงสภาพจิตใจที่มีความโศกเศร้า หรือเป็นอาการเจ็บปวดทางจิตใจมากกว่าคำว่า “难过” ซึ่งสามารถแสดงออกมาจากทางพฤติกรรม เช่น การร้องไห้อย่างเจ็บปวดใจ แต่คำว่า “难过” เป็นความรู้สึกของจิตใจที่อยู่ภายในซึ่งหากผู้เรียนไม่เข้าใจระดับชั้นความหมายเชิงลึกอย่างเพียงพอของทั้งสองคำนี้สามารถส่งผลทำให้เกิดการใช้คำศัพท์ดังกล่าวในบริบทต่าง ๆ ไม่ถูกต้อง

นอกจากนี้ยังพบว่า คำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงในภาษาจีนบางคำ ยังมีหน่วยคำที่เหมือนกัน ซึ่งเป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้ผู้เรียนยังเกิดความสับสนในการใช้คำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียง เช่น

คำที่แสดงความหมายด้านความสุข 满意 ↔ 满足 และคำที่แสดง
ความหมายด้านความโศกเศร้า 失望 → 绝望 ดังตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

3. * 为了满意观众的要求，他又唱了一首歌。

(满足)

แปล: เพื่อสนองความพอใจตามคำขอของผู้ชม
เขาจึงร้องเพลงอีกเพลงหนึ่ง (คำว่า “满意 พอใจ, ความพึงพอใจ”
ในประโยคที่ 3 ควรใช้คำว่า “满足 พอใจ” แทน)

4. * 领导对他的工作感到很满足。(满意)

แปล: หัวหน้ารู้สึกพอใจกับงานของเขา (คำว่า “满足
พอใจ” ในประโยคที่ 4 ควรใช้คำว่า “满意 พอใจ, ความพึงพอใจ” แทน)

5. * 接二连三的失败，会使我们感到失望。

(绝望)

แปล: ความล้มเหลวซ้ำแล้วซ้ำอีกจะทำให้เรารู้สึก
ผิดหวัง (คำว่า “失望 ผิดหวัง” ในประโยคที่ 5 ควรใช้คำว่า “绝望
ผิดหวัง, ล้มหวัง” แทน)

จากประโยค 3-4 ข้างต้น พบว่า ผู้เรียนใช้คำว่า
“满意 (พอใจ, ความพึงพอใจ) และ “满足 (พอใจ)” สลับกัน ซึ่งคำว่า
“满意 (พอใจ, ความพึงพอใจ)” และ “满足 (พอใจ)” มีหน่วยคำที่เหมือนกัน
คือ คำว่า “满” แสดงถึงการได้รับสิ่งที่ตรงตามความปรารถนาจนมีความรู้สึก
พึงพอใจ สิ่งที่แตกต่างกันของคำคู่นี้ คือ คำว่า “满意 (พอใจ, ความพึงพอใจ)”
แสดงถึงการตอบสนองความต้องการของตนเอง หรือการทำให้ตนเองพึงพอใจ
เพียงอย่างเดียว แต่คำว่า “满足 (พอใจ)” เป็นความรู้สึกพึงพอใจที่ทำเพื่อตนเอง
หรือเป็นการกระทำที่ทำให้ผู้อื่นรู้สึกพอใจ

และในประโยคที่ 5 จะเห็นได้ว่าผู้เรียนใช้คำว่า “失望
(ผิดหวัง)” แทนคำว่า “绝望 (ล้มหวัง)” ซึ่งทั้งสองคำแสดงถึงความรู้สึก
ผิดหวังต่อคนหรือเรื่องราวต่าง ๆ แต่สิ่งที่ต่างกัน คือ คำว่า “绝望 (ล้มหวัง)”

แสดงถึงการกระทำที่ไม่สำเร็จ มีความสูญเสียต่อเรื่องราวจึงทำให้เกิดความสิ้นหวัง ในระดับลึกมากกว่าคำว่า “失望 (ผิดหวัง)” จากบริบทในประโยคที่ 5 แสดงถึงความล้มเหลวซ้ำ ๆ จึงทำให้เกิดความสิ้นหวัง ซึ่งไม่สามารถใช้คำว่า “失望 (ผิดหวัง)” แทนคำว่า “绝望 (สิ้นหวัง)” ได้ จากตัวอย่างประโยคที่ผิดพลาดข้างต้น สามารถอธิบายเพิ่มได้ว่า เมื่อความหมายของคำศัพท์ภาษาจีนมีความหมายใกล้เคียงกันแล้ว อีกทั้งยังมีหน่วยคำที่เหมือนกันจึงส่งผลให้ทำให้การวิเคราะห์ การแยกแยะทางความหมายมีระดับที่ยากขึ้น

1.2 ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกัน และโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ต่างกันในภาษาจีน

ผู้วิจัยพบว่า การใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ผิดพลาดของกลุ่มตัวอย่างไม่ได้เกิดจากคำศัพท์ที่มีความหมายที่ใกล้เคียงกันเพียงอย่างเดียว แต่เกิดจากคำศัพท์บางคำมีหน้าที่ทางไวยากรณ์ที่ซับซ้อน ซึ่งอาจส่งผลให้ผู้เรียนเกิดข้อผิดพลาดในการนำคำศัพท์ไปใช้ในบริบทต่าง ๆ ได้ เช่น คำว่า 开心 → 高兴 มีจำนวนการใช้ผิดถึง 26 ครั้ง ดังประโยคตัวอย่างต่อไปนี้

6. * 你开心去哪儿我们就去哪儿。(高兴)

แปล: คุณไปที่ไหนแล้วมีความสุขก็ไป (คำว่า “开心 รู้สึกเบิกบานใจ, มีความสุข” ในประโยคที่ 6 ควรใช้คำว่า “高兴 มีความสุข” แทน)

7. * 你们开心去哪儿就去哪儿, 不用担心。
(高兴)

แปล: พวกคุณไปที่ไหนแล้วมีความสุขก็ไป ไม่ต้องกังวล (คำว่า “开心 รู้สึกเบิกบานใจ, มีความสุข” ในประโยคที่ 7 ควรใช้คำว่า “高兴 มีความสุข” แทน)

จากตัวอย่างประโยคที่ 6-7 ผู้เรียนใช้คำว่า 开心^{kāi xīn} และ 高兴^{gāo xìng} ผิดในบริบทที่ต่างกัน หากวิเคราะห์ด้านความหมายของทั้งสองคำ เป็นคำที่แสดงถึงความสุข ความเบิกบานใจ ซึ่งมีความหมายที่ใกล้เคียงกัน ทำให้ผู้เรียนไม่สามารถใช้ได้อย่างถูกต้องในบางบริบท และหากวิเคราะห์จากการใช้ทางไวยากรณ์จะพบว่า คำว่า 高兴^{gāo xìng} (มีความสุข) สามารถมีกรรมมารองรับได้ เช่น “高兴^{gāo xìng}+去^{qù}+สถานที่” เพื่อแสดงถึงมีความสุขที่ได้ไปสถานที่ใดสถานที่หนึ่ง แต่ในทางกลับกัน คำว่า 开心^{kāi xīn} ไม่สามารถมีกรรมมารองรับได้ ซึ่งในประโยคที่ 6 มีคำที่ระบุถึงสถานที่ คือ คำว่า “哪儿^{nǎr}” ซึ่งบ่งบอกจุดมุ่งหมายของสถานที่ที่ต้องการไป ดังนั้น จึงไม่สามารถใช้คำว่า 开心^{kāi xīn} มาแทนที่ได้

1.3 ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แต่การใช้คำประกอบรวมในภาษาจีนต่างกัน

ผู้วิจัยพบว่า คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ที่จัดอยู่ในชนิดความหมายเดียวกัน นอกจากมีความหมายใกล้เคียงกันแล้ว บางคำยังมีการใช้คำประกอบรวมต่างกัน และหากผู้เรียนไม่เข้าใจถึงความแตกต่างของการใช้คำประกอบรวมของคำศัพท์ดังกล่าว อาจส่งผลให้ผู้เรียนไม่สามารถใช้คำศัพท์นั้น ๆ ได้อย่างถูกต้อง ดังตัวอย่างตารางที่ 3

ตารางที่ 3 ตารางเปรียบเทียบคำประกอบร่วมของคำว่า “伤心”、
“难过” และ “难受”

คำที่ผู้เรียนใช้ผิด ในชนิด ความหมาย ด้านความโศกเศร้า	คำประกอบร่วมที่ใช้ได้				
	日子很~ (วันเวลา)	~事 (เรื่องราว)	~落泪 (น้ำตาไหล)	心里~ (สภาพจิตใจ ที่แสดง ความเสียใจ)	身体~ (สุขภาพ)
伤心	✗	✓	✓	✗	✗
难过	✓	✗	✗	✓	✓
难受	✗	✗	✗	✗	✓

จากตารางเปรียบเทียบคำประกอบร่วมของคำว่า “伤心”、
“难过” และ “难受” จะเห็นได้ว่าคำศัพท์ดังกล่าวมีการใช้คำประกอบร่วม
ที่ต่างกัน และพบว่าผู้เรียนมีการใช้คำศัพท์ทั้งสามดังกล่าวผิดในบริบท
ที่ต่างกัน ดังนี้

8. * 他的演出使我难过落泪。(伤心)

แปล: การแสดงของเขาทำให้ฉันสะเทือนใจจนน้ำตาไหล
(คำว่า “难过 เสียใจ, ทุกข์ใจ” ในประโยคที่ 8 ควรใช้คำว่า “伤心 เจ็บปวด,
เสียใจ” แทน)

9. * 她的爱人刚去世，她是怎么过那些伤心
的日子呢？(难过)

แปล: คนรักของเขาเพิ่งจะเสียชีวิต เขาจะผ่านช่วง
วันเวลาที่เจ็บปวดเสียใจแบบนี้ไปได้อย่างไร (คำว่า “伤心 เจ็บปวด, เสียใจ”
ในประโยคที่ 9 ควรใช้คำว่า “难过 เสียใจ, ทุกข์ใจ” แทน)

10. * 女朋友和他分手了，最近他心里很**难受**，生活也不好过，真可怜。（难过）

แปล: เขาเลิกกับแฟนแล้ว ช่วงนี้เขา**ทุกข์ใจ**มาก ใช้ชีวิตผ่านไปไต่ยาก น่าสงสารจริง ๆ (คำว่า “难受” รู้สึกแ่, ไม่สบายใจ” ในประโยคที่ 10 ควรใช้คำว่า “难过” เสียใจ, ทุกข์ใจ” แทน)

11. * 真的太疼了，我的牙疼得很**难过**。（难受）

แปล: ปวดจริง ๆ เลย ฟันของฉันปวดจน**รู้สึกทรมาน**มาก (คำว่า “难受” รู้สึกแ่, ไม่สบายใจ” ในประโยคที่ 11 ควรใช้คำว่า “难过” เสียใจ,ทุกข์ใจ” แทน)

จากตัวอย่างประโยคที่ 8 สามารถอธิบายได้ว่า คำว่า “**难过** (เสียใจ,ทุกข์ใจ)” ไม่สามารถใช้กับคำว่า “**落泪** (น้ำตาไหล)” ได้ ในบริบทดังกล่าวควรใช้คำว่า “**伤心** (เจ็บปวด, เสียใจ)” ซึ่งจะประกอบเป็น “**伤心落泪**” เป็นการแสดงอารมณ์ความรู้สึกสะท้อนใจ หรือเจ็บปวดใจ จนน้ำตาไหล และในบริบทประโยคที่ 9 ควรใช้คำว่า “**难过** (เสียใจ, ทุกข์ใจ)” เนื่องจากคำดังกล่าวสามารถใช้คู่กับคำว่า “**日子**” ประกอบเป็น “**难过日子**” แสดงความหมายถึงช่วงวันเวลาที่ทุกข์ใจหรือช่วงวันเวลาที่เจ็บปวดใจ

และในประโยคที่ 10-11 ผู้เรียนใช้คำว่า “**难受** (รู้สึกแ่, ไม่สบายใจ)” และ “**难过** (เสียใจ, ทุกข์ใจ)” สลับกัน หากวิเคราะห์ด้านความหมายพบว่า ทั้งสองคำนี้มีความหมายที่คล้ายคลึง แต่การใช้คำประกอบร่วมต่างกัน คือ คำว่า “**难过** (เสียใจ, ทุกข์ใจ)” สามารถใช้กับการอธิบายความรู้สึกทางด้านจิตใจ แสดงถึงสภาพจิตใจที่รู้สึกทุกข์ใจ และมักจะใช้กับเรื่องที่กระทบจิตใจมาก ๆ จากบริบทในประโยคที่ 10 บ่งบอกถึงสภาพจิตใจที่ย่ำแ่ ความรู้สึกเศร้าโศก เสียใจ จึงมักใช้คู่กับคำว่า “**心里**” สามารถประกอบเป็น “**心里很难过**” เพื่อแสดงถึงความเศร้าใจกับเรื่องใดเรื่องหนึ่ง แต่คำว่า “**难受** (รู้สึกแ่, ไม่สบายใจ)” มักใช้กับความรู้สึก

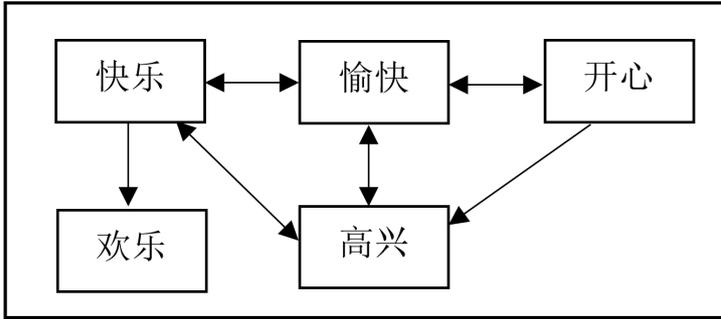
ไม่สบายใจ หรือไม่สบายทางร่างกาย สามารถใช้กับอาการป่วยได้ ซึ่งในประโยคที่ 11 มีคำว่า “牙疼”) แปลว่า “ปวดฟัน” ดังนั้นในบริบทดังกล่าวควรใช้คำว่า “难受” สามารถประกอบเป็น “牙疼得很难受” แสดงถึงอาการเจ็บปวดฟันจนทรมาน และความไม่สบายทางร่างกาย ลักษณะการใช้ผิดดังกล่าว อธิบายได้ว่า ผู้เรียนขาดความเข้าใจการแยกแยะความหมายที่มีความใกล้เคียงกัน และไม่เข้าใจการใช้คำประกอบรวมที่ต่างบริบทกันในภาษาจีน จึงทำให้ผู้เรียนเกิดความสับสนในการใช้กลุ่มคำดังกล่าวระหว่างคำว่า “伤心 ⇔ 难过” และ “难受 ⇔ 难过” และทำให้เกิดการใช้ที่ผิดพลาดในรูปแบบสองทิศทาง

2. อิทธิพลจากภาษาแม่

อิทธิพลจากภาษาแม่เป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาดในคำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ของผู้เรียน เนื่องจากภาษาแม่มีอิทธิพลต่อความคิดและการเชื่อมโยงกันระหว่างภาษา โดยทั่วไปข้อผิดพลาดมักเกิดจากการเชื่อมโยงระหว่างภาษาเป้าหมายและภาษาแม่ที่ผิดพลาด ซึ่งผู้เรียนอาจนำการใช้คำของภาษาแม่มาใช้แทนที่คำในภาษาเป้าหมาย จึงทำให้เกิดการใช้คำศัพท์ที่ผิดพลาดได้ ทั้งนี้การวิเคราะห์สาเหตุการใช้ที่ผิดพลาดที่เกิดจากอิทธิพลภาษาแม่ ผู้วิจัยพบว่า สามารถวิเคราะห์ได้ทั้งคำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ที่อยู่ในชนิดความหมายเดียวกันและชนิดความหมายต่างประเภทกัน ดังนี้

2.1 ผลกระทบจากการแปลความหมายของคำในภาษาไทย

ผู้วิจัยพบว่า ชนิดคำที่แสดงความหมายด้านความสุข (“喜悦”类) เป็นชนิดความหมายที่ผู้เรียนมีการใช้ผิดสลับกันระหว่างคู่คำมากที่สุด เช่น 快乐 → 欢乐、开心 → 高兴、愉快 ⇔ 快乐、愉快 ⇔ 开心、高兴 ⇔ 快乐 และ 高兴 ⇔ 愉快 ดังภาพด้านล่างต่อไปนี้



ภาพที่ 2 ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์
ชนิดความหมายด้านความสุข
ที่มา: (Tungkawet, 2024)

จากภาพด้านบนแสดงให้เห็นว่า การใช้คำคุณศัพท์ชนิดความหมายด้านความสุขของผู้เรียนมีคำที่เกี่ยวข้องกันทั้งหมด 5 คำ คือ คำว่า “快乐”、“欢乐”、“开心”、“高兴” และ “愉快” ซึ่งทิศทางการใช้ผิดมีทั้งรูปแบบทิศทางเดียวและรูปแบบสองทิศทาง หากพิจารณาความหมายในภาษาไทยสามารถสรุปออกมาเป็นตารางด้านล่าง ดังนี้

ตารางที่ 4 ตารางเปรียบเทียบคู่คำที่ใช้ผิดชนิดความหมายด้านความสุข
กับความหมายในภาษาไทย

รูปแบบทิศทาง การใช้ผิด	คู่คำที่ใช้ผิด	ความหมายในภาษาไทย
แบบทิศทางเดียว	快乐 → 欢乐 <small>kuài lè → huān lè</small>	มีความสุข, เบิกบานใจ, ดีใจ ① → เบิกบาน ①, มีความสุข ②
	开心 → 高兴 <small>kāi xīn → gāo xìng</small>	สนุกสนานเพลิดเพลิน ①, สบายใจ ② → มีความสุข ①, ดีใจ ②

ตารางที่ 4 ตารางเปรียบเทียบคำที่ใช้ผิดชนิดความหมายด้านความสุข กับความหมายในภาษาไทย (ต่อ)

รูปแบบทิศทางการใช้ผิด	คู่คำที่ใช้ผิด	ความหมายในภาษาไทย
แบบสองทิศทาง	愉快 ⇌ 快乐	มีความสุข, เบิกบานใจ①, สบายใจ② ⇌ มีความสุข, เบิกบานใจ, ดีใจ①
	愉快 ⇌ 开心	มีความสุข, เบิกบานใจ①, สบายใจ ② ⇌ สนุกสนานเพลิดเพลิน①, สบายใจ②
	高兴 ⇌ 快乐	มีความสุข①, ดีใจ② ⇌ มีความสุข, เบิกบานใจ, ดีใจ①
	高兴 ⇌ 愉快	มีความสุข①, ดีใจ② ⇌ มีความสุข, เบิกบานใจ①, สบายใจ②

จากตารางด้านบนข้างต้นอธิบายได้ว่า ความหมายในภาษาไทยสามารถแบ่งออกเป็น 5 คำดังนี้ 1. มีความสุข (高兴、快乐、愉快、欢乐) 2. เบิกบานใจ (快乐、欢乐、愉快) 3. ดีใจ (高兴、快乐) 4. สนุกสนานเพลิดเพลิน (开心) 5. สบายใจ (开心、愉快) เห็นได้ว่าความหมายของภาษาไทย 1 ความหมายสามารถสอดคล้องกับคำภาษาจีนได้หลายคำ ซึ่งหากผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจในขอบเขตการใช้คำศัพท์แต่ละคำอย่างไม่เพียงพอ อาจส่งผลให้เกิดการใช้คำศัพท์สลับกันในบริบทต่าง ๆ ดังประโยคต่อไปนี้

12. *大家虽然很累, 可是心情很开心。(愉快)

แปล: แม้ว่าทุกคนจะเหนื่อยมาก แต่ก็ยังมีความสุขมาก (คำว่า“开心 สบายใจ” ในประโยคที่ 12 ควรใช้คำว่า“愉快 มีความสุข” แทน)

13. * 他又是哄我，又是给我讲笑话，千方百计地逗我**愉快**。（开心）

แปล: เขาเกลี้ยกล่อมฉัน เล่าเรื่องตลกให้ฉันฟัง และพยายามทุกวิถีทางเพื่อให้ฉัน**มีความสุข** (หรือเพื่อให้ฉันสบายใจ) (คำว่า “**愉快** มีความสุข” ในประโยคที่ 13 ควรใช้คำว่า “**开心** สบายใจ” แทน)

จากประโยคที่ 12-13 ข้างต้น คำว่า “**开心**” และ “**愉快**” มีคำแปลภาษาไทยที่สอดคล้อง คือ คำว่า “สบายใจ” ซึ่งแสดงถึงสภาพจิตใจที่มีความสุข ซึ่งอาจทำให้ผู้เรียนเกิดการเข้าใจผิดว่า “**开心**” และ “**愉快**” ทางด้านความหมายในบริบทข้างต้นสามารถใช้แทนกันได้

2.2 ผลกระทบจากขอบเขตความหมายของคำในภาษาไทย

ผู้วิจัยพบว่า คำคำที่ใช้ผิดบางคำมีการข้ามชนิดความหมายต่างประเภทกัน คือ ชนิดคำที่แสดงความหมายด้านความตื่นเต้น เช่น “**激动** (ตื่นเต้น)”、“**兴奋** (ตื่นเต้น)” กับ ชนิดคำที่แสดงความหมายด้านความกลัว “**惊讶** (ตกใจ, ประหลาดใจ)”、“**紧张** (ตื่นเต้น, ตึงเครียด)” ซึ่งลักษณะการใช้ผิดเป็นรูปแบบทิศทางเดียว คือ “**激动** → **惊讶**” และ “**紧张** → **兴奋**” ผู้วิจัยยกตัวอย่างประโยคผิดในคำ “**激动** → **惊讶**” ดังนี้

14. * 看到眼前的不可思议的一切，大家都露出了**激动**的表情。（惊讶）

แปล: เมื่อเห็นสิ่งที่น่าทึ่งทั้งหมดที่อยู่ตรงหน้า ทุกคนก็แสดงสีหน้า**ตื่นเต้น** (หรือแสดงสีหน้าที่ประหลาดใจ) (คำว่า “**激动** ตื่นเต้น” ในประโยคที่ 14 ควรใช้คำว่า “**惊讶** ประหลาดใจ” แทน)

15. * 听妈妈说事情的经过，我感到十分**激动**。（惊讶）

แปล: ฉันรู้สึกตื่นเต้นมากเมื่อได้ยินสิ่งที่แม่เล่าให้ฟัง (หรือฉันรู้สึกประหลาดใจมาก) (คำว่า “**激动** ตื่นเต้น” ในประโยคที่ 15 ควรใช้คำว่า “**惊讶** ประหลาดใจ” แทน)

จากประโยคตัวอย่างข้างต้น ผู้เรียนใช้คำว่า “激动” (ตื่นเต้น) แทนคำว่า “惊讶” (ตกใจ, ประหลาดใจ) หากวิเคราะห์จากความหมายของคำทั้งสองในภาษาจีน พบว่า คู่คำดังกล่าวไม่ได้มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาจีน แต่หากวิเคราะห์จากการให้นิยามความหมายในภาษาไทย คำว่า “激动” มีความหมายว่า “ตื่นเต้น” และใน Royal Institute of Thailand (2011) ได้อธิบายขอบเขตความหมายของคำว่า “ตื่นเต้น” คือ “การแสดงอาการลิงโลดเพราะดีใจหรือแปลกใจ มีความประหม่าเพราะไม่คุ้นเคย” ในขอบเขตความหมายดังกล่าวสะท้อนให้เห็นว่า คำว่า “ตื่นเต้น” ในภาษาไทยแฝงไปด้วยอาการลิงโลด หรือ อาการแปลกใจที่สามารถแสดงออกมาได้ ซึ่งในภาษาจีนคำว่า “激动” จะใช้กับความรู้สึกที่อยู่ภายในจิตใจ มีเรื่องราวมากระทบหรือกระตุ้นความรู้สึกจิตใจให้เกิดความตื่นเต้นหรือทำให้จิตใจไม่สงบ หากเปรียบเทียบกันแล้วขอบเขตความหมายของคำว่า “ตื่นเต้น” ในภาษาไทยค่อนข้างกว้างกว่าคำว่า “激动” ในภาษาจีน ซึ่งเป็นไปได้ว่า ผู้เรียนอาจเกิดความเข้าใจผิดในการใช้คู่คำดังกล่าว จึงเชื่อมโยงความหมายทางภาษาแม่และขอบเขตการใช้คำในภาษาแม่มาใช้แทนที่ความหมายของคำในภาษาจีน

อภิปรายผลการวิจัย

ผลการศึกษาลักษณะและสาเหตุข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” มีประเด็นที่สามารถนำมาอภิปรายผลดังนี้

1. การวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก”

ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่า เครื่องมือที่ผู้วิจัยใช้ในการสำรวจและวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ดังกล่าวนั้น ได้มาจากการเก็บรวบรวมข้อมูลปฐมภูมิ ซึ่งเป็นข้อมูลที่ได้จาก

การเก็บรวบรวมบทความภาษาจีนจำนวน 150,000 ตัวอักษรตั้งแต่ปี พ.ศ. 2563-2565 ของนักศึกษาโปรแกรมวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย เพื่อวิเคราะห์การใช้คำศัพท์ภาษาจีนที่มีความใกล้เคียงกันของผู้เรียนได้ตามสภาพจริง ทั้งนี้ การสำรวจและวิเคราะห์ข้อมูลดังกล่าวทำให้ข้อมูลที่ได้รวบรวมมามีคุณภาพ และสามารถจำแนกหรือเปรียบเทียบลักษณะการใช้คำศัพท์ผิดได้ในหลายลักษณะ เช่น ชนิดความหมายของคำที่ใช้ผิด หรือรูปแบบทิศทางการใช้ผิด เป็นต้น นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้มีการสร้างเครื่องมือเป็นลักษณะแบบทดสอบเพิ่มเติม จำนวน 50 แบ่งเป็น 3 ตอน คือ 1) แปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษาจีน 2) ข้อคำถามแบบปรนัย 4 ตัวเลือก 3) เลือกคำตอบเติมลงในช่องว่าง ทั้งนี้เพื่อให้การวิเคราะห์ข้อมูลเป็นในลักษณะเชิงลึกมากขึ้น ซึ่งวิธีการสำรวจและการวิเคราะห์ข้อมูลดังกล่าวสอดคล้องกับแนวคิดของ Zhang (2008, p. 40) ที่ได้กล่าวถึง วิธีการสำรวจการใช้คำศัพท์ผิดพลาดของผู้เรียนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศควรสำรวจจากข้อมูลที่ได้จากการใช้งานจริงของผู้เรียนเพื่อให้ได้ข้อมูลในเชิงลึกและกว้างมากขึ้น

นอกจากนี้ลักษณะข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ที่กลุ่มตัวอย่างมีอัตราการใช้ผิดที่ค่อนข้างสูงส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์เชิงความหมายใกล้เคียงที่มีหน่วยคำเดียวกัน เช่น 快乐 → 欢乐、愉快 ↔ 快乐、满意 ↔ 满足 หรือ 难受 ↔ 难过 หากวิเคราะห์ทางความหมาย คู่คำศัพท์ดังกล่าวในบางบริบทสามารถใช้แทนกันได้ แต่ในบางบริบทก็ไม่สามารถใช้แทนกันได้เช่นกัน เนื่องจากมีความแตกต่างกันทั้งด้านขอบเขตความหมาย ระดับความต้นลึกทางความหมาย คำประกอบรวมของคำศัพท์ และการใช้ในโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ต่างกัน ปัจจัยเหล่านี้ทำให้กลุ่มตัวอย่างเกิดความสับสนในการเลือกใช้คำศัพท์ในบริบทที่แตกต่างกันได้ลักษณะข้อผิดพลาดดังกล่าวนี้สอดคล้องกับคำอธิบายของ Zhang (2007, p. 101) และ Cheng (2011, p. 128) ที่ได้สรุปไว้ว่า คำศัพท์เชิงความหมายใกล้เคียงที่มีหน่วยคำเดียวกันถือเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนภาษาจีน

ในฐานะภาษาต่างประเทศ เนื่องจากคำดังกล่าวมีการใช้งานที่คล้ายกัน
ในบางบริบท บางคำมีคำประกอบรวมที่ใช้เหมือนกันได้ หรือมีโครงสร้าง
ไวยากรณ์ที่เหมือนกัน ซึ่งเป็นปัญหาหนึ่งที่ทำให้ผู้เรียนไม่สามารถแยกแยะ
หรือวิเคราะห์ได้ในเชิงลึก

2. การวิเคราะห์สาเหตุข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีน ประเภท “อารมณ์ความรู้สึก”

สาเหตุข้อผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท
“อารมณ์ความรู้สึก” แบ่งได้เป็น 2 ปัจจัยหลัก ดังนี้

1. อิทธิพลจากภาษาจีน ได้แก่ ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมาย
ใกล้เคียงกันในภาษาจีน ผลกระทบจากคำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกัน
และโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ต่างกันภาษาจีน รวมทั้งผลกระทบจากคำศัพท์
ที่มีความหมายใกล้เคียงกันแต่การใช้คำประกอบรวมต่างกัน ซึ่งสาเหตุเหล่านี้
เกิดจากที่ผู้เรียนยังมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการเน้นหนักทางความหมาย
ของคำศัพท์ที่ต่างกัน หรือขอบเขตการใช้งานของคำศัพท์ที่ต่างกันอย่างไม่เพียงพอ
สาเหตุข้อผิดพลาดดังกล่าวที่ผู้วิจัยได้วิเคราะห์มีความคล้ายคลึงกับข้อสรุป
ของ Lai (2018, p.123) ที่กล่าวไว้ว่า คำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกัน
แต่มีเอกลักษณ์ที่ไม่เหมือนกัน เช่น คำใกล้เคียงที่มีการแสดงถึงระดับอารมณ์
ความรู้สึกที่ต่างกัน หรือมีการเน้นระดับความหมายที่ไม่เท่ากัน เป็นสาเหตุ
ให้ผู้เรียนเกิดความสับสน และนำไปสู่การใช้ที่ผิดพลาดได้ง่าย

2. อิทธิพลของภาษาแม่ ได้แก่ ผลกระทบจากการแปลความหมาย
ของคำในภาษาไทย และผลกระทบจากขอบเขตความหมายของคำในภาษาไทย
สาเหตุทั้งสองดังกล่าวนี้สะท้อนให้เห็นว่าเป็นอุปสรรคของการเลือกใช้คำศัพท์
ที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาจีน เนื่องจากผู้เรียนมีแนวคิดการถ่ายโอน
ภาษาแม่มาใช้ในภาษาจีน เช่น การใช้คำแปลภาษาไทยแบบตรงตัว หรือผู้เรียน
นำวิธีการใช้คำในภาษาไทยมาใช้กับคำศัพท์ภาษาจีน ซึ่งเป็นสาเหตุหลักที่ทำให้

เกิดการเลือกใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ได้ไม่ถูกต้อง ตังเห็นได้จากคู่คำที่กลุ่มตัวอย่างใช้ผิดเป็นได้ทั้งคำที่มีชนิดความหมายเดียวกัน หรือเป็นคำที่มีชนิดความหมายต่างประเภทกัน เช่น 开心^{kāi xīn}→高兴^{gāo xìng}、高兴^{gāo xìng}↔快乐^{kuài lè} หรือ“激动^{jī dòng}→惊讶^{jīng yà}” การวิเคราะห์สาเหตุดังกล่าว สอดคล้องกับข้อสรุปที่ Jeangjai (2010, p. 101) ได้กล่าวไว้ว่า ปัญหาการใช้คำศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันส่วนหนึ่งมาจากการเลือกใช้คำของผู้เรียนชาวไทยที่มาจาก การแปลความหมายของคำศัพท์ในพจนานุกรม หรือการแปลจากตำราเรียน ซึ่งเป็นผลทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการเลือกใช้คำศัพท์ที่ใกล้เคียงกันในภาษาจีน

ข้อเสนอแนะการวิจัย

1. ข้อเสนอแนะเพื่อการนำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

1.1 อาจารย์ผู้สอนภาษาจีนสามารถนำสภาพปัญหาและการวิเคราะห์สาเหตุการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” ที่ผิดพลาดไปพัฒนาการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนให้มีประสิทธิภาพที่ดีขึ้น

1.2 สถานศึกษาสามารถศึกษาปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหา เพื่อนำมาปรับใช้กับกระบวนการส่งเสริมการเรียนการสอนด้านคำศัพท์หรือไวยากรณ์ภาษาจีน เพื่อพัฒนาทั้งทางด้านผู้เรียนและผู้สอนให้มีประสิทธิภาพ

2. ข้อเสนอแนะเพื่อการวิจัยในครั้งต่อไป

2.1 การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิเคราะห์ลักษณะความผิดพลาดและสาเหตุความผิดพลาดของการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” สำหรับนักศึกษาชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายเท่านั้น การวิจัยครั้งต่อไปสามารถศึกษาจากกลุ่มตัวอย่างในระดับอื่น ๆ ได้ เพื่อให้การวิเคราะห์ลักษณะข้อผิดพลาดหรือสาเหตุของความผิดพลาดเป็นไปในระดับเชิงลึกมากขึ้น

2.2 ผู้วิจัยสามารถนำผลวิจัยไปศึกษาเป็นแนวทางการแก้ไข
ปัญหาการใช้คำคุณศัพท์ภาษาจีนประเภท “อารมณ์ความรู้สึก” และ
เพื่อเป็นแนวทางในการจัดการเรียนการสอนคำคุณศัพท์ภาษาจีนที่มี
ความหมายใกล้เคียงกันต่อไป

References

- Cheng, J. (2011). *Comparative Study on L2 Chinese Learner's Confusable Words and Chinese Synonyms - Taking Psychological Verbs as Examples*. [Doctoral of Linguistics and Apply Linguistics Program, Beijing Language and Culture University].
- Jaiboon, C. (2018). *Chinese Memory and Teaching Strategies*. Retrieved December 20, 2023. <https://arts.dpu.ac.th/media/research>
- Jeangjai, S. (2009). The Analysis of Differences in Chinese Synonyms for Thai Learner. *Journal of Social Sciences & Humanities*, 15(6), 1026 – 1036.
- Lai, L. (2018). *A study on the Confused Words in Chinese among Thai Learners*. [Doctoral of International Chinese Education Program, Minzu University of China].
- Royal Institute of Thailand. (2011). *Royal Institute Dictionary*. Royal Institute of Thailand.
- Tungkawet, W. (2024). *Characteristics of Error in the Use of Chinese Adjectives of "Emotions Feelings"*. Silpakorn University.
- Zhang, B. (2007). Synonyms, Near-synonyms, and Confusional Words: A Shift in Perspective from Chinese to Interlanguage. *Chinese Teaching in the World Journal*, (3), 98-107.
- _____. (2008). Confusing Words in Chinese Interlanguage for Second Language Learners and their Research Methods. *Chinese Teaching in the World Journal*, (6), 37-45.